

Aspectos diacrónicos de la fraseología: análisis comparado de dos construcciones con *venga/vinga* en castellano y catalán

Diachronic aspects in phraseology: comparative analysis of two constructions with *venga/vinga* in Spanish and Catalan

INMACULADA GARNES TARAZONA

University of Georgia

RESUMEN. En este trabajo analizamos el paralelismo cronológico en la aparición de dos construcciones fraseológicas con el mismo significado semántico-pragmático en castellano peninsular y catalán: *venga/vinga (a) + infinitivo* y *venga/vinga (de) + sustantivo*. En el plano semántico, estas construcciones intensifican la iteración de la acción (junto a un infinitivo) y la cantidad nominal (junto a un sustantivo). La función pragmática es la de aportar una valoración negativa o una queja por parte del hablante. El análisis a partir de corpus históricos profundiza en la diacronía de las construcciones en catalán y compara los datos con los obtenidos en Garnes (2014, 2015) para las mismas construcciones en castellano. Los resultados muestran que la aparición de estas estructuras se documenta en catalán varias décadas antes que en castellano.

Palabras clave: Fraseología, intensificación, corpus diacrónico, análisis comparativo.

ABSTRACT. In this paper, we analyze the chronological parallelism in the development of two phraseological units in Peninsular Spanish and Catalan that share the same semantic and pragmatic functions: *venga/vinga (a) + infinitive* and *venga/vinga (de) + noun*. In the semantic level, these constructions intensify an iterative action (before an infinitive) and nominal quantity (before a

Data de recepción: 15-07-2016 • Data de aceptación: 20-04-2017.

noun). Their pragmatic meaning encodes a negative assessment or complaint on the part of the speaker. The analysis of diachronic corpora explores the evolution of the Catalan constructions, and compares the findings with those in Carnes (2014, 2015) for the Spanish counterparts. The results of the analysis show that the Catalan constructions are reported in the corpus several decades earlier than in Spanish.

Keywords: Phraseology, intensification, diachronic corpus, comparative analysis.

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de la fraseología ha experimentado un gran desarrollo en los últimos años, adquiriendo protagonismo en castellano con la elaboración de varios diccionarios fraseológicos (Seco & Puente & Ramos 2004; Valera & Kubarth 1994), tesis doctorales (Ruiz Gurillo 1994; Scandola 2005; Corpas 1995; Sosinski 2006; Mura 2012; Olza Moreno 2009), y varias investigaciones dedicadas al estudio de estas colocaciones (García-Page 2008; Almela & Wotjak & Tives 2005; Wotjak 1998; Olza Moreno 2011a, 2011b; Ruiz Gurillo 2010; Robles Sabater 2010). En catalán destacan las publicaciones de Cuenca (2011), Robles Sabater (2010), Calatayud & Luna (1995), Espinal (2006), Zaldívar Juli (2013), Sancho Cremades (1999a, 2006a), Calatayud (1995), Morvay (1995) (los dos últimos incluidos en el monográfico de fraseología editado por Salvador (1995)). Estas investigaciones sobre la fraseología en castellano y catalán se completan con una serie de estudios contrastivos (Vicente 2003; Sancho Cremades 1999b, 2006b, 2008; López Alcaraz 2000; Almela & Wotjak & Tives 2005) que arrojan luz sobre similitudes y diferencias entre ambas lenguas, así como sobre las interferencias lingüísticas que surgen condicionadas por la situación de contacto en que se encuentran.

En este trabajo nos proponemos comparar la evolución de dos locuciones fijas presentes tanto en castellano como en catalán. Se trata de las construcciones intensificadoras formadas con la partícula *venga* (*venga* (*a*)¹ + *infinitivo* y *venga* + *sustantivo*), de uso extendido en el español peninsular coloquial, y sus equivalentes en catalán (*vinga* (*a*) + *infinitivo* y *vinga* + *sustantivo*). En nuestro análisis investigamos la cronología de las construcciones catalanas con *vinga* (ejemplos en 1a y 2a) y comparamos los datos con los resultados obtenidos en castellano para la evolución de la partícula *venga* (1b y 2b) en Carnes (2014 y 2015).

¹ La preposición aparece entre paréntesis, porque como se indica en Carnes (2014) la construcción alterna entre el uso de las preposiciones *a* y *de*, y la ausencia de preposición.

Como observamos en los ejemplos en (1) y (2), la partícula *venga* en catalán y *venga* en castellano desempeñan funciones similares:

- (1) a. Vaig saltar per sobre, vaig estar a punt d'enganxar-m'hi un peu i *venga córrer* com si m'empaitessin tots els dimonis de l'infern (Mercé Rodoreda, *La plaça del diamant*, 1962).
b. Y el otro *venga decir* que lo tuyo era agua pura y simple. Y tú *venga ofrecerle* un trago para que la probara y pudiera comprobar cómo de buena estaba la tuya, incluso y si me apuras, hasta mejor que la suya (Francisco Blanes García, *Braguillas: la lucha contra Franco*, 2005).
- (2) a. Lluitaren i la Lulú caigué a terra, quan arribaren uns guàrdies i se'ls emportaren tots a la Comissaria; allà *venga interrogatoris* i /huellas dactilares\ i carnets i fotos al magnesi (Llorenç Villalonga, *La Lulú o la princesa que somreia a totes les conjuntures*, 1970).
b. Si las grandes personas que se tiran años y años, y más años, y *venga años*, haciendo números y *venga números*, y experimentos y *venga experimentos*, no son capaces de encontrarle la madeja al hilo, ¿cómo va a encontrarla cualquier miserable? (Jorge Pedro, *Protopía*, 2005).

En (1) se incluyen ejemplos de la estructura junto a un infinitivo en los que se enfatiza semánticamente la duración o repetición de la acción, mientras que en el plano pragmático se incluye la evaluación del hablante, quien considera que la duración o repetición de la acción no es de su agrado o es en cierta medida exagerada. En (2) se incluyen ejemplos de la construcción cuantificadora que, como veremos en el análisis, también puede aparecer con la preposición *de* precediendo al sustantivo (Garnes 2015). En este caso también surgen unos matices semántico-pragmáticos similares a los observados en (1); el hablante intensifica la cantidad de un sustantivo al tiempo que manifiesta su desagrado o queja ante esta cantidad.

El objetivo de este trabajo es doble: por un lado examinar el origen cronológico de esta partícula en las dos construcciones intensificadoras en catalán, y por otro comparar esta evolución en catalán con los datos extraídos en Garnes (2014 y 2015) sobre las estructuras equivalentes en castellano a partir del *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. Para el análisis del catalán recurrimos al corpus histórico de esta lengua, el *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana (CTILC)*.

El presente trabajo consta de 4 secciones, además de la presente introducción. En la siguiente sección incluimos la breve bibliografía sobre las construcciones objeto de este estudio. En el apartado 3 se ofrece información sobre la metodología de análisis

y la recogida de datos; en la sección 4 exponemos el estudio de la evolución de estas construcciones en catalán, centrándonos en aspectos semánticos y pragmáticos, comparándolas con las estructuras equivalentes en castellano. Finalmente, exponemos las conclusiones en el apartado 5.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La bibliografía existente sobre estas construcciones es bastante escasa tanto en castellano como en catalán. En el caso de la construcción iterativa castellana (*venga (a/de) + infinitivo*), la bibliografía muestra dos posturas diferentes sobre su estatus gramatical; por una parte es considerada como una perífrasis verbal y por otra como una construcción fraseológica. En cuanto a la primera postura, Yépez Peñalver (2002: 26), Tresaco Belío (2003), San Martín Moreno (2005), Mott & Mateo (2009: 449), Butt & Benjamin (2011: 307) definen la expresión como una *perífrasis verbal iterativa* que expresa una acción prolongada en el tiempo y que incluye un sentido de molestia. Este trabajo se enmarca dentro de la segunda postura que trata estas construcciones como miembro de un grupo de frases lexicalizadas que indican repetición como *dale que te pego, dale que dale, erre que erre* y *machaca que te machaca* (García Dini 1996). Estas construcciones no pueden clasificarse como perífrasis verbal, dado que la partícula *venga* se mantiene invariable y no actúa como verbo auxiliar. Como afirma la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE 2009-2011: 2132), «el verbo auxiliar de una perífrasis verbal ha de poder conjugarse, lo que descarta de estas construcciones los grupos sintácticos que se forman con los verbos lexicalizados *venga* o *dale*, sea con preposición o sin ella: *Y ella venga reprocharme que...*; *Y Verónica, dale golpear [...]*; *Y dale con decirme que me equivoqué*».

En el estudio de esta construcción en castellano cobran especial relevancia los trabajos diacrónicos de González Sanz (2013) y Carnes (2014), aunque ambos trabajos difieren en la explicación sobre el origen de la partícula *venga*; el estudio de González Sanz (2013) atribuye a la construcción *venga a + infinitivo* un origen verbal como resultado de la evolución de la construcción terminativa *venir a + infinitivo*, mientras que el estudio en Carnes (2014) señala un origen discursivo como consecuencia del uso interjetivo de la forma *venga* en un contexto sintáctico, semántico y pragmático específico, lo que explicaría el matiz evaluador que adquiere la partícula en estas construcciones después de experimentar un proceso de gramaticalización². En cuanto

² Las interjecciones son una clase de palabras con rasgos especiales que actúan en la periferia de la sintaxis, pero con un alto grado de subjetividad que desencadena procesos de gramaticalización

a la estructura iterativa en catalán (*vinga (a) + infinitivo*), se ha encontrado una única referencia en el trabajo de Salvador & Piquer (2000: 319), donde también se menciona el significado iterativo, aunque no la función pragmática.

El caso de la estructura cuantificadora (*venga + sustantivo*) es todavía más limitado, ya que las únicas referencias encontradas se incluyen en dos diccionarios fraseológicos (Vera Morales 2012; Valera & Kubarth 1994) y en el análisis en Garnes (2015), que aporta evidencia cronológica del origen interjetivo de *venga + sustantivo*, paralelo al de la construcción junto a infinitivo. No se han encontrado referencias a esta estructura en el catalán en la bibliografía consultada.

3. METODOLOGÍA

Los datos en los que basamos nuestro análisis histórico han sido extraídos de dos corpus académicos diacrónicos: el *Corpus de Referencia del Español Actual (CORDE)* para el español y el *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana (CTILC)* para el catalán. El *CORDE* incluye textos desde los inicios del castellano escrito hasta el 1974. Por su parte, el *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana* incluye textos catalanes entre el 1832 y el 1988. Para examinar los datos actuales sobre el estado de las estructuras aquí estudiadas se ha utilizado el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Por último, hemos recurrido al buscador *Google Books* como corpus actual que nos permite observar el paralelismo entre ambas lenguas con obras recientes de textos traducidos del catalán al castellano.

Para el análisis de los datos en español, tomamos como referencia los estudios mencionados anteriormente en Garnes (2014) para la cronología de la construcción iterativa (*venga a + infinitivo*) y Garnes (2015) para la evolución de la estructura cuantificadora (*venga a + sustantivo*).

Todos los datos analizados en este trabajo provienen de textos principalmente narrativos (aunque estas construcciones también aparecen en teatro y, en menor medida, poesía). El análisis de estos ejemplos escritos nos permite observar la trayectoria de aparición de cada construcción y realizar un análisis comparativo de la diacronía en ambas lenguas.

(Cuenca 2002a, 2002b, 2006). Con la interjección «se comunican sentimientos e impresiones, se ponen de manifiesto diversas reacciones afectivas o se induce a la acción» (RAE 2009: 2479). A pesar de esta autonomía sintáctica, Cuenca (2002a) observó que, en enunciados exclamativos, ciertas interjecciones pueden experimentar cambios y funcionar como intensivos independientes.

4. ANÁLISIS

4.1 Paralelismo entre las dos lenguas

Antes de comenzar nuestro análisis cronológico, consideramos necesario incluir una sección en la que se demuestra la correspondencia funcional de las estructuras en castellano y en catalán. El análisis en Carnes (2013) señala que las características de estas construcciones en castellano son las siguientes: en el plano semántico, la construcción *venga (a) + infinitivo* enfatiza la iteración o progresión de una acción, mientras que con *venga + sustantivo* se enfatiza una cantidad nominal. El aspecto pragmático de ambas locuciones se caracteriza por incluir la evaluación del hablante, quien considera una acción o una cantidad nominal molestas o exageradas. Los siguientes ejemplos muestran que ya desde los primeros casos del catalán estas estructuras aparecen con el mismo significado semántico-pragmático:

- (3) Encara li semblava sentir aquelles riallas infernals, mentres ell fugia ben abraçat ab Nostramo... Y els dimonis *vinga riure*, ¡Ha, ha! ¡Hi, hi!... Y ell *vinga córrer* montanya avall pera salvar el Sagrament dels impropers... *Vinga córrer* sempre, fins que va caure sense sentits (*Els sots feréstechs*, Raimon Casellas, 1901).
- (4) [...] en Paparritx només passa amb figues, raïms, tomàtigs, pebres, melons i pa. Però, això sí: per postres *vinga gelat i neules* i sempre tan eixerit. Mai no ha tingut ni un moment de «diarrera»! (*Visions de Catalunya*, IV (Mallorca), Joan Santamaria, 1935).

En el fragmento en (3) de la novela de Casellas, el padre Llätzer sufre la burla de sus parroquianos en venganza por haberse enfrentado a la Roda-soques, una prostituta que consigue en el pueblo el renombre que le falta al padre Llätzer. El sacerdote ha recibido el aviso de que el vecino que vive más alejado de la parroquia necesita la extremaunción. Cuando el sacerdote se da cuenta de que se trata de un engaño, emprende el camino de vuelta, pero sufre un accidente que lo paraliza físicamente, aunque mantiene la lucidez mental. Los vecinos, creyéndolo muerto, preparan su funeral. El uso de la estructura con *vinga + infinitivo* indica la repetición o progresión de la acción en un contexto de consecuencias negativas para el padre Llätzer. Por otra parte, el ejemplo en (4), perteneciente a la obra de Santamaria, contiene la construcción *vinga + sustantivo* para enfatizar la cantidad de sustantivos (*gelat i neules*) al tiempo que se incluye una valoración irónica. El hablante viene a decir que de poco sirve un régimen a base de frutas y verduras si viene acompañado de grandes cantidades de helado y barquillos como postre.

Con los ejemplos anteriores de principios del siglo XX y los ejemplos más recientes en (5) y (6), en los que las construcciones con *vinga* en catalán han sido traducidas con las locuciones con *venga* en castellano, creemos que queda demostrada dicha equivalencia:

- (5) a. Un matí ja no hi era i jo pensava que havia marxat de viatge, però la Clara no parava de plorar, i *vinga plorar*, i al final em va dir que la mamà no tornaria més (*La casa del silenci*, Blanca Busquets, 2013).
b. Una mañana ya no estaba y pensé que habría salido de viaje, pero Clara no paraba de llorar, *venga a llorar*, y al final me dijo que mi madre no volvería nunca (*La casa del silencio*, Blanca Busquets, 2013).
- (6) a. — [...] Més manifestacions i *vinga vagues*. Però què es pensa, la gent, que les monedes les regalen els arbres i que la seva feina no costa res? (*Set dies de Gràcia*, Carla Gracia, 2014).
b. — [...] Más manifestaciones y *venga huelgas*. Pero ¿qué se cree la gente? ¿que las monedas las regalan los árboles y que su trabajo no cuesta nada? (*Siete días de Gracia*, Carla Gracia, 2014).

Aunque el objetivo de este trabajo no es trazar el paralelismo semántico-pragmático de estas construcciones ni contrastar los usos en ambas lenguas, hemos considerado oportuno incluir esta breve comparación para demostrar que las construcciones en ambas lenguas no sólo comparten características sintácticas, sino también funcionales.

4.2 Construcción iterativa en castellano: *venga (a/de) + infinitivo*

Incluimos en este apartado un breve resumen de los resultados obtenidos en Garnes (2014), de los que partiremos para el análisis del corpus del catalán. Esta construcción se documenta en el español desde finales del siglo XIX y se extiende en la primera mitad del siglo XX. Su evolución se caracteriza por ser la de una partícula cuyo origen se encuentra en una forma verbal, que después pasa a adquirir funciones discursivas acabando de nuevo en la gramática en el campo de la intensificación. En cuanto a su estructura, observamos que *venga a + infinitivo*, *venga + infinitivo* y *venga de + infinitivo* son variantes de la misma construcción ya que se utilizan con el mismo significado semántico-pragmático. La primera estructura que aparece en el corpus en 1896 es la apreposicional (*venga + infinitivo*), aunque *venga a + infinitivo* será la variante más frecuente desde la segunda década del siglo XX. *Venga de +*

infinitivo también se documenta en la segunda mitad del siglo XX, pero su frecuencia es mucho menor.

La primera aparición de *venga* + *infinitivo* pertenece a una traducción de la obra catalana *Terra Baixa* de Àngel Guimerà:

- (7) Me faltó tiempo para degollar un cabrito, espatarrarlo en el fuego..., ¡y *venga reir!* (sic) Con que aún nos lo estábamos comiendo cuando me llamó el amo aparte y me dijo: «¿Estás contento con ser pastor, Manelich?» (1896, J. Echegaray, Traducción de *Tierra baja de Àngel Guimerà*, CORDE).

En Carnes (2014) se observa que en este caso la partícula *venga* está integrada de forma sintáctica y entonativa en el enunciado exclamativo con una doble función: como interjección emotiva que expresa una evaluación negativa y como partícula que indica duración de la acción.

Los siguientes ejemplos que se documentan en el corpus pertenecen a dos textos de 1906 y 1909, ambos de la obra de Benito Pérez Galdós.

- (8) Las virutillas que así sacaban eran liadas en papel, como picadura, y *venga chupar y escupir*, engañando el gusto y rodeándose de humareda pestífera (Benito Pérez Galdós, 1906, *La vuelta al mundo en la Numancia*, cfr. CORDE).
- (9) El que quiera vivir aquí en paz tiene que hacer lo que hago yo, y es ponerse al son y al gusto de cada uno. Yo engaño al cura metiéndome a ratos en la iglesia... y *venga rezar*, y vengan golpes de pecho que se oyen en Jerusalén [...] (Benito Pérez Galdós, 1909, *El caballero encantado*, cfr. CORDE).

A partir de este año, su uso se extiende a otras obras, principalmente a textos que reflejan la lengua coloquial (*Cuentos populares españoles*), manifestando la variación estructural representada cronológicamente en la tabla 1.

	1855-1899		1900-1949		1950-1975	
	Casos	%	Casos	%	Casos	%
<i>Venga a + infinitivo</i>	0	0%	64	84,2%	29	27,3%
<i>Venga + infinitivo</i>	1	100%	11	14,5%	4	3,78%
<i>Venga de + infinitivo</i>	0	0%	1	1,3%	73	68,9%
TOTAL	1		76		106	

TABLA 1. Frecuencia de estructuras con *venga* con sentido iterativo en el CORDE (Adaptado de Carnes 2014: 82)

Como observamos en la tabla 1, la única estructura que aparece en el corpus en el siglo XIX es la apreposicional (*venga + infinitivo*). En la primera mitad del siglo XX (a partir de 1920), aparece con fuerza la estructura *venga a + infinitivo* con una frecuencia del 84,2% de casos. Por último, la estructura *venga de + infinitivo* aparece de forma casi simultánea a la anterior (en 1921) con una frecuencia menor, en la primera mitad del siglo XX, pero se incrementa considerablemente en la segunda mitad del siglo XX.

4.3 Construcción iterativa en catalán: *vinga (a/de) + infinitivo*

En este siguiente apartado analizamos la cronología de la estructura en catalán con ejemplos extraídos del *CTILC*. Por cuestiones de espacio y por no ser el objetivo de este trabajo, no se trazará la evolución de *vinga* desde su uso verbal y su posterior uso discursivo como se realiza en Garnes (2014) para la construcción castellana, sino que partimos ya de sus primeros usos como construcción intensificadora.

4.3.1 Variación estructural

Los ejemplos analizados en el *CTILC* nos indican que, al igual que en castellano, en catalán también existe variedad estructural en la construcción intensificadora, la cual alterna entre la ausencia y presencia de las preposiciones *a* y *de*, siendo la más frecuente la construcción apreposicional, como veremos en la siguiente sección (4.3.2.).

- (10) Allí, *vinga de gastar-se* cents i mils de lliures en abrets i floreres que no valen un sou, i pa matros un peó ls dol... (*Escenes castelloneses*, Salvador Guinot i Vilar, 1905).
- (11) Es pensen que això és una mina. *Vinga portar* roba inútil, i prendes passades de moda, i coses ventureres que semblen robades de un fossar, i pagueu-los, deu-los lo que vulguin, i per torna, aconsoleu-los! (*La bona gent*, Santiago Rusiñol, 1906).
- (12) L'obra literària del senyor Font i Preses consistia a copiar els volums del Diari de Sessions del Congrés. Ningú no sabé mai la finalitat d'aquella feina, però ell *vinga copiar* tot el sant dia com un desesperat (*Memòries*, Josep M. de Sagarra, 1954).
- (13) Y ho narra com si fora contentament de la seua ànima. Y luégo qu'aixó acabá, ¡*vinga á parlar* de «criaes»! ¡Ay, filla, qu'en son de roins! (*Cuentos lírics*, Eduard López Chávarri, 1907).

El ejemplo en (10) pertenece a la obra de Salvador Guinot i Vilar, político y escritor de Castellón. En el relato de estilo costumbrista, los personajes comparan el dinero gastado en una de las calles del centro de Castellón con el abandono del camino que lleva a los peregrinos a la Ermita de la Magdalena. Con el uso de *vinga de gastar-se*

se enfatiza semánticamente la repetición en la acción de gastar mucho dinero en una calle, mientras que pragmáticamente se incluye la valoración negativa y la queja por parte del hablante respecto a la poca inversión realizada en un camino de peregrinaje tan frecuentado por los castellanenses. En (11), un usurero se queja de que la gente trata de venderle constantemente ropa pasada de moda y otros objetos inútiles. En (12), la acción que se repite es la de copiar y en el enunciado se incorpora nuevamente la valoración negativa del hablante, quien considera la acción exagerada. En (13), *vinga á parlar* enfatiza la duración prolongada de una acción en la que un personaje no para de hablar de criadas (*criaes*) molestando con ello al emisor del enunciado.

Los ejemplos anteriores son una muestra de que, también en catalán, las tres variantes contienen la misma noción semántica de acción repetitiva o de duración prolongada junto con un significado pragmático de queja o de evaluación de exageración por parte del hablante. En la siguiente sección analizamos la cronología de aparición de cada variante en el corpus.

4.3.2 Cronología

Después de extraer todas las colocaciones de la partícula *vinga* en el corpus del catalán junto a un infinitivo, observamos que 396 casos corresponden a su uso como intensificador de la acción verbal entre 1832 y el 1988, una frecuencia mucho mayor a la observada en castellano, como veremos más adelante. Resulta interesante que estas formas aparezcan categorizadas como «interjección» en el *CTILC*, y que no se ponga en duda su origen interjeectivo, al contrario de lo que ocurre en castellano con autores como Yépez Peñalver (2002: 26), Tresaco Belío (2003: 469) o San Martín Moreno (2005). De hecho, su uso como interjección independiente ya se documenta en catalán desde principios del siglo XIX:

- (14) Vaya, Deu meu, espós soberá, vaya; No tarde l'favor vostre, *vinga, vinga* (*Poesías jocosas y serias ... Nova edició aumentada, ... y arreglada a la ortografía moderna*, Francesc Vincens García y Joaquim Rubió y Ors, 1820).
- (15) Tup·Hi há butifarras, [(lo sacan de la alforja.)] llangonisas y pa blanch. Barr· *Vinga, vinga*. Alb· Aixó es un robo. Barr· ¡Ca! buste ya n' captará (*Lo hermano Buñol*, Josep Robrenyo, 1835).

En la búsqueda de muestras surge un dato revelador sobre el origen de esta estructura, dado que el corpus ya recoge los primeros ejemplos escritos en textos catalanes desde 1855, es decir, cuatro décadas antes que en castellano.

- (16) Y els amarguísims plòrs de una giqueta, Que ha perdut per allí una sabateta: Y *vinga de fer* força y apretar, Que pareix que se vullguen ofegar Y toto el mal está, en que dins la casa vòl entrar molt mes gent de la que cap (*Sen Vicent*, Benet Altet i Ruate, 1855).

El ejemplo en (16) pertenece a un poema de Benet Altet i Ruate sobre la vida de san Vicente Ferrer. En este fragmento, el autor narra el nacimiento de san Vicente Ferrer en Valencia en el siglo XIV, al que toda la gente de Valencia quiere visitar. Es tanta la gente que acude a la pequeña casa de la familia de san Vicente que se forma una especie de caos. «Y *vinga de fer* força y apretar» enfatiza semánticamente la duración y repetición de una acción, mientras que pragmáticamente incluye la evaluación del hablante, quien considera la acción exagerada.

Al comparar este primer ejemplo con el primero en castellano en (7), observamos además de la diferencia cronológica una diferencia estructural, y es que en catalán el primer ejemplo contiene la preposición *de*, variante que en castellano será la última en reflejarse en la escritura (aunque con tan sólo un año de diferencia con la estructura que contiene la preposición *a*). Esta construcción con la preposición *de* no volverá a aparecer en textos catalanes durante medio siglo (hasta el año 1905) y dejará de registrarse en el corpus en la segunda mitad del siglo XX, como vemos en la tabla 2.

	1855-1899		1900-1949		1950-1975	
	Casos	%	Casos	%	Casos	%
<i>Vinga a + infinitivo</i>	1	2 %	11	5%	1	1,3%
<i>Vinga + infinitivo</i>	47	96%	207	94%	75	98,7%
<i>Vinga de + infinitivo</i>	1	2%	2	1%	0	0%
TOTAL	49		220		76	

TABLA 2. Frecuencia de estructuras con *vinga* con sentido iterativo extraídas del CTILC

Al comparar los datos de las tablas 1 y 2 clasificados en períodos de 50 años extraemos unos resultados diferentes sobre el origen de esta construcción en catalán y castellano. En primer lugar, llama la atención el número total de concordancias obtenidas en cada lengua: 193 casos en castellano frente a los 345 del catalán. En segundo lugar, en la segunda mitad del siglo XIX únicamente se documenta un caso en castellano en 1896 (recordemos que de un texto traducido del catalán), mientras que en catalán se recogen un total de 49 ejemplos desde el primero documentado en 1855. De esos 49 ejemplos, 47 casos corresponden a la estructura sin preposición que aparece con una frecuencia del 96% en la segunda mitad del siglo XIX:

- (17) Y *vinga amplenar* cistellas, y *vinga guarnir* cavalls, y *vinga tallar* las onas del mar salat (*Fullas*, Francesc Pelagi, 1866).

Si comparamos la frecuencia de la construcción *vinga/vinga (a/de) + infinitivo* en catalán y castellano observamos que, durante el siglo XIX, la estructura es prácticamente inexistente en textos pertenecientes al castellano. El único caso documentado corresponde al ejemplo en (7).

Un dato que no reflejan las tablas anteriores es que el número de ejemplos que aparecen en catalán antes del 1896 (cuando se da el primer caso en castellano) asciende a 34 concordancias, una cifra que parece elevada si tenemos en cuenta que se trata de una estructura de uso principalmente coloquial. La tabla 2 también muestra que desde los primeros textos en que aparece esta estructura en catalán existe una preferencia por la variante preposicional, dato que quizás está relacionado con el hecho de que en los primeros ejemplos en castellano aparece únicamente esta estructura (aunque, con el tiempo, el castellano mostrará preferencia por la estructura con la preposición *a*).

En el siglo XX, volvemos a observar diferencias en la frecuencia de uso de esta construcción en castellano y catalán. En la primera mitad de este siglo aumenta considerablemente la frecuencia de uso en castellano, pasando de 1 a 76 casos, mientras que en catalán aumenta de 49 a 220 concordancias. Se sigue observando una mayor tendencia del catalán por el uso de la construcción preposicional en textos escritos en este período.

- (18) hi tots els defectes físics del pobre estrafet, de la planta dels peus fins a la testa. Els altres moços *vinga riure*, i el Corbo, rabiós i avergonyit, passava depressa pera amagar-se on primer li venia (*Per la vida*, Josep Pous i Pagès, 1903).

Las tablas 1 y 2 indican que en la segunda mitad del siglo XX las estructuras parecen irse fijando en ambas lenguas. En catalán se prefiere la estructura sin preposición *vinga + infinitivo* mientras que en castellano es más frecuente la estructura *vinga a + infinitivo* en la primera mitad del siglo XX.

En cuanto a la estructura con la preposición *de*, las tablas 1 y 2 señalan diferencias entre ambas lenguas. Mientras que en castellano su aparición va aumentando hasta llegar a ser la más frecuente en la segunda mitad del siglo XX (con un 68,9% de casos), el escaso número de ejemplos obtenidos de la estructura *vinga de + infinitivo* (únicamente 3 en un período de más de un siglo) no permite extraer demasiadas conclusiones sobre su uso en catalán, más que la de su progresiva desaparición en el corpus.

Otra diferencia que observamos en la segunda mitad del siglo XX es el notable descenso en la frecuencia de apariciones de esta construcción en catalán (de 220 a 76 casos), frente al considerable incremento en castellano (de 76 a 106 ejemplos).

4.4 Construcción cuantificadora en castellano: *venga (de) + sustantivo*

Los datos de esta estructura en castellano ya han sido analizados en Garnes (2015), por lo que a continuación resumimos las conclusiones observadas en dicho trabajo antes de comparar esta estructura con su equivalente en catalán.

El primer ejemplo claro de la construcción *venga + sustantivo* como intensificador de la cantidad nominal en castellano aparece en 1889, de nuevo en la obra de Galdós.

- (19) Yo, siempre impertérrito, me corrí hacia el puesto con el guarda, porque me daba la corazonada de que habían de venir las perdices. Lo que venía, hijo de mi alma, era el chubasco número uno. [...] ¡venga agua!, y el macho impertérrito, cantando que se las pelaba, chíquili (B. Pérez Galdós, *Realidad. Novela en cinco jornadas*, 1889; *CORDE*).

En (19) el hablante manifiesta su asombro ante la gran cantidad de lluvia que cayó cuando fue a pasar el día a las Charcas. En los siguientes años, *venga + sustantivo* sigue apareciendo en el corpus pero sin una fijación de la estructura, ya que la partícula concuerda en número con el sustantivo.

- (20) Un día se reunían aquí, otro allá, y vengan consultas, vengan ponencias, vengan... Y no sigo (B. Pérez Galdós, *Amadeo I*, 1910; *CORDE*).

De hecho, la consolidación de la estructura en la forma singular de *venga* es tardía en el registro escrito, ya que los primeros ejemplos de esta estructura con un sustantivo en plural no aparecen hasta la segunda mitad del siglo XX:

- (21) Al principio, los médicos discutían clases de palúdicas y dijeron que hay clases, pero venga análisis y no salía más que recuento (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, 1956; *CORDE*).

En cuanto a la variación estructural, esta construcción también alterna entre la presencia y ausencia de preposición, en este caso *de*. El primer ejemplo con preposición aparece en el *CORDE* en la segunda década del siglo XX:

- (22) a la primera pregunta del fiscal empecé a llorar a lágrima viva y a decir que los celos me habían puesto una venda sanguinolenta en los ojos; [...] Y a tóo esto, yo, *venga de sollozos*, llamándole a la Enriqueta «ser querido», «arcángel de mi juventud», «primer amor de mi existencia»... (C. Arniches, *Los pasionales* [Del Madrid castizo. Sainetes], 1917; *CORDE*).

Con el uso de *venga de sollozos* el hablante expresa semánticamente una cantidad nominal (en este caso *sollozos*) y pragmáticamente contiene una evaluación ante un evento que el hablante considera dramático.

La tabla 3 recoge la cronología de esta estructura e indica que la frecuencia aumenta en castellano en la segunda mitad del siglo XX³:

	1855-1889		1900-1949		1950-1975		1975-1998	
	Casos	%	Casos	%	Casos	%	Casos	%
<i>Venga + sustantivo</i>	1	100%	0	0%	7	36,84%	19	90,5%
<i>Venga de + sustantivo</i>	0	0%	1	100%	12	63,16%	2	9,5%
TOTAL	1		1		19		21	

TABLA 3. Frecuencia de estructuras con *venga* con sentido cuantificador en los siglos XIX y XX extraídas del *CORDE* y *CREA*

En la tabla 3 observamos un uso casi anecdótico de esta construcción cuantificadora antes de la segunda mitad del siglo XX, con el registro de sólo 2 casos; uno en 1889 (*venga + sustantivo*) y otro en 1917 (*venga de + sustantivo*). Esto podría deberse a que la tabla únicamente recoge los casos en los que la partícula aparece fijada en la tercera persona del singular en un período en el que la estructura todavía no se había fijado, alternado entre *venga* y *vengan*.

En cuanto a la relación estructural, la tabla 3 indica que la variante con la preposición *de* experimenta un notable incremento de casos en el corpus diacrónico (*CORDE*) (63,16%), mientras que en el corpus actual (*CREA*) su frecuencia disminuye de forma considerable (9,5%). La construcción parece haberse fijado en la variante sin preposición en los casos más actuales.

³ El *CORDE* recoge textos hasta 1975, por lo que se ha recurrido al *CREA* para completar la tabla con los casos más recientes.

4.5 Construcción cuantificadora en catalán: *vinga* + *sustantivo*

4.5.1 Variación estructural

En catalán también aparecen las variantes *vinga* + *sustantivo* y *vinga de* + *sustantivo*, aunque, al igual que en castellano, la estructura sin preposición es más frecuente y la primera que se documenta en 1865.

- (23) cada lligam set nusos; y á la fogassa dessegit tiraulos; y *vinga llenya*, afins que sian fusos: que 'ls que d'infern y flamas sermonejan hem de véurer aquí com s'hi rabejan (*Dos mártirs de ma patria, ó siga Lluciá y Marciá*, Jacint Verdager, 1865).

Este primer ejemplo aparece varias décadas antes que el primero documentado en castellano (en 1889). De hecho, en el corpus catalán se recogen varios ejemplos antes de 1889, como el siguiente:

- (24) Tampoch á molts los agrada la autoritat dels pares, *vinga lúxo*, *vingan vestits* costosos, *vinga* presentarse en aqueixas reunions y embalats que nos descuidan de procurar los mes calaveras, tots los mes tronats (*Vetlladas a la vora del foc y a la llum de la lluna, I, Un centinella del any vuit*, 1871).

El ejemplo anterior indica, además, que, al igual que en castellano, la construcción con sustantivo alterna entre la forma singular de la partícula *vinga* y la plural *vingan* en los primeros textos del corpus.

Por su parte, la estructura *vinga de* + *sustantivo* se registra en el CTILC desde principios del siglo XX:

- (25) En casa de la Roseta, ell en un cuarto, ella en l'altre, rodejada de les amigues, s'escomensá l'atavió. *Vinga de recados y de corregudes* les dones «majors» de l'un puesto al de enfront: --¿Que si sabéu asó cóm se posa? (*Cuentos lírics*, Eduard López-Chávarri, 1907).

En la siguiente sección, analizamos la cronología de aparición de esta construcción comparándola con la estructura equivalente en castellano.

4.5.2 Cronología de *vinga (de)* + *sustantivo*

Los ejemplos extraídos del CTILC reflejan que esta construcción ya aparece en los textos catalanes desde la segunda mitad del siglo XIX. La variante que primero se documenta en el corpus es la que carece de preposición, que de hecho será la más

frecuente a lo largo de su historia en catalán. La construcción con *de* tiene una frecuencia mucho menor, no llegando a superar nunca el 13%, como vemos en la tabla 4:

	1855-1889		1900-1949		1950-1975		1975-1988	
	Casos	%	Casos	%	Casos	%	%	Casos
<i>Vinga + sustantivo</i>	7	100%	20	87%	8	89%	8	100%
<i>Vinga de + sustantivo</i>	0	0%	3	13%	1	11%	0	0%
TOTAL	7		23		9		8	

TABLA 4. Frecuencia de estructuras con *vinga* con sentido cuantificador en los siglos XIX y XX extraídas del CTILC

La comparación de ambos análisis y de las tablas 3 y 4 revela los siguientes resultados: a) en ambas lenguas, la primera variante que se documenta es la apreposicional *vinga + sustantivo*; b) la construcción cuantificadora aparece con una diferencia de tres décadas entre ambas lenguas (en 1865 para el catalán y 1889 para el castellano); c) en la primera mitad del siglo XX, la construcción es considerablemente más frecuente en catalán (23 casos frente a un único ejemplo en castellano); d) la variante *vinga de + sustantivo* aparece por primera vez en textos castellanos en el año 1917, mientras que en catalán se documenta anteriormente en 1907; e) esta construcción aumenta su frecuencia en castellano a lo largo del siglo XX (siendo de hecho la estructura más empleada entre 1950 y 1975), mientras que en catalán su aparición va disminuyendo hasta su desaparición en textos más recientes como vemos en la tabla 4.

Respecto a la fijación de la partícula en su forma singular, el análisis indica que ésta ocurre 9 años antes en catalán (1880) que en castellano (1889):

- (26) ab lo seu batalló, feyan ni més ni ménos que 'ls constitucionals anteriorment, uniformantse lo millor que podian, y *vinga formacions* y paradas. L'uniforme dels oficials era casi igual al dels de la tropa de línea que llavors existia (*Costums que's perden y recorts que fugen*, Antoni de Bofarull, 1880).

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

El análisis de los resultados arroja unos datos interesantes sobre el uso y origen de estas construcciones. En la primera parte del análisis hemos observado que estas locuciones comparten función pragmática (valoración negativa o de queja por parte del hablante) y semántica (intensificación de la acción junto a un infinitivo o de una cantidad nominal junto a un sustantivo) en castellano y catalán. Por otra parte,

la comparación de la cronología de estas construcciones indica que ambas lenguas muestran la misma variedad estructural alternando entre la ausencia y presencia de preposición (*venga/vinga (a/de) + infinitivo* y *venga/vinga (de) + sustantivo*) y que todas las variantes conviven de manera simultánea.

A modo de recapitulación de los datos obtenidos en el análisis de dos corpus, las tablas 5 y 6 recogen la comparación cronológica de los primeros ejemplos documentados de cada variante para ambas estructuras intensificadoras en las dos lenguas.

Construcción iterativa			
Catalán	Año	Castellano	Año
<i>Vinga de + infinitivo</i>	1855	<i>Venga de + infinitivo</i>	1921
<i>Vinga + infinitivo</i>	1866	<i>Venga + infinitivo</i>	1896
<i>Vinga a + infinitivo</i>	1877	<i>Venga a + infinitivo</i>	1920

TABLA 5. Comparación de fechas de aparición de la construcción iterativa en catalán y castellano

Construcción cuantificadora			
Catalán	Año	Castellano	Año
<i>Vinga + sustantivo</i>	1865	<i>Venga + sustantivo</i>	1889
<i>Vinga de + sustantivo</i>	1907	<i>Venga de + sustantivo</i>	1917

TABLA 6. Comparación de fechas de aparición de la construcción cuantificadora en catalán y castellano

Las tablas anteriores confirman que las dos construcciones intensificadoras, así como todas sus variantes estructurales, se documentan en catalán antes que en castellano, siendo la diferencia en algunos casos superior a 60 años (en el caso de *venga de + infinitivo*). El análisis de las locuciones también indica que la fijación de la estructura ocurre primeramente en catalán (con 9 años de diferencia en los textos escritos).

Los datos que reflejan la aparición de las construcciones a finales del siglo XIX se limitan a las manifestaciones en la lengua escrita, lo que nos indica que probablemente se usaban en la lengua oral con antelación, debido a que la oralidad de la lengua tarda en reflejarse en la escritura. Lo que evidencia este análisis es que su aparición en textos escritos es muy anterior en catalán que en castellano. Con esto no afirmamos que las estructuras aquí analizadas supongan un caso de interferencia lingüística del catalán al castellano. Para confirmar esta hipótesis serían necesarios análisis más profundos en los que se tenga en cuenta la documentación de las construcciones en relación a su origen interjetivo *venga/vinga*. Recordemos que estas construcciones se originan

a partir de un uso interjectivo de *venga* y no sería extraño encontrarnos ante un caso de préstamo lingüístico. Como afirma Andersen (2015: 139):

Discourse markers and interjections are surface manifestations of underlying cognitive states and processes such as the speaker's doubt, surprise or astonishment [...] Given the universality of such processes, it is not surprising that discourse markers come to be borrowed in language contact situations.

Futuros trabajos podrían dar respuesta a la relación existente en el uso de esta construcción fraseológica en castellano y catalán. ¿Se trata de un caso de interferencia lingüística o ambas construcciones surgieron de forma paralela?

BIBLIOGRAFÍA

- ALMELA, R. & G. WOTJAK & E. RAMÓN TRIVES (eds.) (2005): *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia.
- ANDERSEN, G. (2015): «Pseudo-borrowings as cases of pragmatic borrowing: Focus on Anglicisms in Norwegian», en C. Furiassi & H. Gottlie (eds.): *Pseudo-English: Studies on False Anglicisms in Europe*. Berlin/Boston/München: De Gruyter, pp. 123-144.
- BUTT, J. & C. BENJAMIN (2011): *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. New York: Routledge.
- CALATAYUD CUENCA, J. V. (1995): «L'experiència espacial del cos en les unitats fraseològiques catalanes: més enllà de la imatge creativa», in *Actes del Desè Col.loqui internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. III, pp. 337-354.
- CALATAYUD CUENCA, J. V. & X. LUNA (1995): «Fonts per a l'estudi de la fraseologia catalana», en V. Salvador (ed.): *Caplletra 18*. València: Universitat de València, pp. 221-231.
- CORPAS PASTOR, G. (1995): *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- CUENCA M. J. (2002a): «Defining the indefinable? Interjections», *Syntaxis 3*, pp. 29-44.
- CUENCA, M. J. (2002b): «Els connectors i les interjeccions», en J. Solà & M. R. Lloret & J. Mascaró & M. Pérez Saldanya (eds.): *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, vol. *Sintaxi*, 31, pp. 3173-3237.

- CUENCA, M. J. (2006): «Interjections and Pragmatic Errors in Dubbing», *Journal des traducteurs/Translators' Journal* 51,1, pp. 20-35.
- CUENCA, M. J. (2011): «Catalan interjections», en Ll. Payrató & J. M. Cots (eds.): *The Pragmatics of Catalan*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 173-211.
- ESPINAL, M. T. (2006): *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona-Publicacions de la Universitat de València-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- GARCÍA DINI, E. (1996): «Frasas fijas y estructuras repetidas», en *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione. [Atti del Convegno di Roma (Associazione Ispanisti Italiani) 15-16 marzo 1995]*. Roma: Bulzoni, 2, pp. 35-48.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GARNES, I. (2013): «Las funciones de veng/a como intensificador en el español peninsular», en A. M. Carvalho & S. Beaudrie (eds.): *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA, USA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 20-32.
- GARNES, I. (2014): «Del dominio espacial al dominio de la temporalidad: el caso del marcador conversacional veng/a», *Diálogo de la Lengua* 6, pp. 1-25.
- GARNES, I. (2015): «Desarrollo de intensificadores con origen verbal en el español coloquial del siglo XIX», *Études romanes de Brno* 2, pp. 67-85.
- GONZÁLEZ SANZ, M. (2013): «Usos y valores de veng/a + infinitivo», *Iberoromania* 77,1, pp. 72-89.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (ed.): *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana (CTILC)*, <<http://ctilc.iec.cat>> [última consulta, 29/07/2016].
- LÓPEZ ALCARAZ, J. (2000): «Modismos y frases hechas en castellano y en catalán. Observaciones y estudio contrastivo», *Estudis Romànics* 12, pp. 181-204.
- MORVAY, K. (1995): «Problemes de fraseologia i fraseografia catalanes», en V. Salvador (ed.): *Caplletra*, 18. València: Universitat de València, pp. 211-220.
- MOTT, L. & M. MATEO (2009): *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- MURA, G. A. (2012): *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

- OLZA MORENO, I. (2009): *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis Doctoral. Pamplona: Universidad de Navarra.
- OLZA MORENO, I. (2011a): *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- OLZA MORENO, I. (2011b): «¿Qué fraseología ni qué narices! Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático», en A. Pamies Bertrán & J. Luque Durán & P. Fernández Martín (eds.): *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingüística, pp. 181-191.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* [en línea]. Madrid: RAE. Disponible en <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [última consulta, 20/0/2016]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* en línea]. Madrid: RAE. Disponible en <http://corpus.rae.es/creanet.html> [última consulta, 15/03/2016].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española, morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa Calpe, S. A.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009-2011): *Nueva gramática de la lengua española*. S.L.U. Madrid: Espasa Libros.
- RECIO ARIZA, M. A. (2013): «El enfoque cognitivista en la fraseología», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 8, pp. 103-109.
- ROBLES SABATER, F. (2010): *Aspectes de fraseologia contrastiva alemany-català: Fraseologismes de la producció verbal*. Aachen: Shaker.
- RUIZ GURILLO, L. (1994): *El español coloquial y su fraseología: los sintagmas prepositivos fraseológicos y su incidencia funcional*. Tesis Doctoral. Valencia: Universidad de Valencia.
- RUIZ GURILLO, L. (2010): «Interrelaciones entre gramaticalización y fraseología en español», *Revista de Filología Española* 40,1, pp. 173-194.
- SALVADOR, V. (ed.) (1995): *Caplletra*, 18. València: Universitat de València.
- SALVADOR, V. & A. PIQUER (eds.) (2000): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- SAN MARTÍN MORENO, A. (2005): *Manual práctico de formas no personales del verbo y perífrasis verbales*. Madrid: Verbum.

- SANCHO CREMADES, P. (1999a): *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col.loquial*. Valencia: Denes.
- SANCHO CREMADES, P. (1999b): «Análisis contrastivo de la fraseología: la expresión del rechazo del discurso previo en catalán y español», en *Lingüística para el siglo XXI: III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 1475-1482.
- SANCHO CREMADES, P. (2006a): «L'ús de la fraseologia en el discurs publicitari i en el discurs informatiu», en V. Salvador & L. Climent (eds.): *El discurs prefabricat II: Fraseologia i comunicació social*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, vol. I, pp. 139-156.
- SANCHO CREMADES, P. (2006b): «Interjecciones intensificadoras en español y catalán coloquiales. Los casos del esp./cat. mira, esp. vaya, cat. vaja y esp. cuidado», *Lingüística Española Actual* 28,1, pp. 91-133.
- SANCHO CREMADES, P. (2008): «La sintaxis de algunas construcciones intensificadoras en español y en catalán coloquiales», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 35, pp. 199-233.
- SCANDOLA, V. (2005): *El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de la Real Academia española (1726-2001): análisis fraseológica y fraseográfica, contribución a la historia de la lengua española*. Tesis Doctoral. Valencia: Universidad de Valencia.
- SECO REYMUNDO, M. & O. A. PUENTE & G. RAMOS GONZÁLEZ (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- SOSINSKI, M. (2006): *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingüe*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- TRESACO BELÍO, M. P. (2003): «Las perífrasis verbales modales de infinitivo: del español al francés», en I. Iñarrea Las Heras & M. J. Salinero Cascante (eds.): *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos*. Logroño: Universidad de La Rioja, vol. II, pp. 465-476.
- VALERA, F. & H. KUBARTH (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- VERA MORALES, J. (2012): *Spanische Grammatik*. München: Oldenbourg Verlag.
- VICENTE LLAVATA, S. (2003): «Análisis contrastivo de fraseología (español-catalán): En busca de los universales fraseológicos», *Res Diachronicae* 2, pp. 414-421.

- WOTJAK, G. (ed.) (1998): *Fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert.
- YÉPEZ PEÑALVER, A. G. (2002): *El lenguaje hablado en la bolsa: aproximación a la jerga bursátil*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- ZALDÍVAR JULI, J. M. (2013): «Les col.locacions i el llenguatge periodístic (caracterització teòrica)». Trabajo de Fin de Máster. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears.